

### 3b mot à mot

elles	הן	dans le durée	בשנים
sans	בלא	et il y a	ואיתא
leur enduit	סידן	ceci	להא
Rav Nah'man fils de	אמר ר"נ בר יצחק	et il ya	ואיתא
Yitzhak a dit		cela	להא
il est logique de	מסתברא	et qu'ils fassent	וניעבדו
penser (que ceux sont)		30	תלתין
elles	הן	coudées	אמין
avec l'enduit	וסידן	en maçonnerie	בבנין
car si	דאי	et pour le reste	ואידך
tu penses	ס"ד (סלקא דעתך)	qu'ils le fassent	ניעביד
	הן בלא סידן	un rideau	פרוכת
que c'est sans leur enduit		lorsqu'elles	כי
la Michna aurait donné	ליתנייה	tenaient	קאי
sa dimension	לשיעוריה	les 30 coudées	תלתין אמהתא
mais	אלא	c'est aussi	נמי
non	לאו	grâce	אגב
on comprend de là	ש"מ	au plafond	תקרה
(que ceux sont) elles	הן	et à l'enduit	ומעזיבה
avec leur enduit	וסידן	qu'elles tenaient	הוה קאי
non	לא	sans	בלא
	לעולם אימא לך	plafond	תקרה
je peux toujours te dire		et enduit	ומעזיבה
elles	הן	cela n'aurait pas	לא הוה
sans	בלא	tenu	קאי
leur enduit	סידן	et qu'ils fassent	וליעביד
et puisque	וכיון	ce qui est	מה
cela ne fait pas	דלא הוי	possible	דאפשר
une paume	טפח	en maçonnerie	בבנין
	לא תני	et qu'ils fassent	וליעביד
la Michna ne l'a pas enseigné		le reste	אידך
mais voila	והא	en rideau	פרוכת
que la Michna a dit	קתני	Abbayé dit	אמר אביי
pour les briques	בלבנין	on sait par tradition	גמירי
celui-ci	זה	soit	אי
donne	נותן	tout	כולהו
une paume	טפח	en maçonnerie	בבנין
et demie	ומחצה	soit	אי
	וזה נותן טפח ומחצה	tout	כולהו
là-bas	התם	en rideau	בפרוכת
il peut	חזי		אי כולהו בבנין
s'associer	לאיצטרופי	du Temple	ממקדש
viens écoutes	ת"ש		אי כולהו בפרוכת
la poutre	הקורה	du tabernacle	ממשכן
dont on a parlé	שאמרו	une question s'est posée	איבעיא
est assez large	רחבה	à eux	להו
pour	כדי	elles	הן
recevoir	לקבל	avec leur enduit	וסידן
un "Ariah"	אריח	ou	או
et un "Ariah"	והאריח	peut-être	דילמא

### 3b mot à mot

à Rav Achi	לרב אשי	est une demie	חצי
s'ils ont récolté	גבו	brique	לבינה
les pièces d'argent	זוזי	de	של
et qu'il sont déposés	ומחתי	3	ג'
quelle est la loi	מאי	paumes	טפחים
il lui a dit	אמר ליה	là-bas ( <i>il s'agit</i> )	התם
peut-être	דילמא	de grandes ( <i>briques</i> )	ברברבתא
	מיתרמי להו	la preuve en est	דיקא נמי
qu'ils leur arrive		que la Michna dit	דקתני
une libération	פדיון	"de	של
de prisonniers	שבויים	3	שלשה
et qu'ils les donnent	ויהבי להו	paumes"	טפחים
les briques sont rangées	שריגי ליבני	de là on déduit	מכלל
les petites poutres prêtes	והדרי הודרי	qu'il y a	דאיכא
et le grosses poutres posées	ומחתי כשורי	des plus petites	זוטרא
quelle est la loi	מאי	c'est ce que cela nous apprend: ( <i>שמע מינה</i> )	ש"מ (שמע מינה)
	א"ל		
parfois	זמנין	Rav H'isda dit	אמר רב חסדא
il se présente	דמתרמי		לא ליסתור איניש
à eux	להו	on ne démolira pas	
une libération	פדיון	une synagogue	בי כנישתא
de prisonniers	שבויים	avant	עד
ils les vendent	מזבני	de construire	דבני
et les donnent	ויהבי להו		בי כנישתא אחריתי
si c'est ainsi	א"ה (אי הכי)	une autre synagogue	
même	אפילו	certain	איכא
s'ils on construit	בנו	disent	דאמרי
aussi	נמי	que c'est à cause	משום
	אמר ליה	de la faute	פשיעותא
la demeure	דירתיה		ואיכא דאמרי
des gens	דאינשי		משום
on ne vend pas	לא מזבני	des prières	צלויי
nous n'avons parlé	ולא אמרן	qu'y-a-t-il	מאי
que dans le cas où	אלא	entre eux	בינייהו
ils n'ont pas vu	דלא חזי	il y a	איכא
dedans	בה	entre eux	בינייהו
une fissure	תיוהא	s'il y a	דאיכא
mais	אבל		(בי כנישתא אחריתי)
s'ils y ont vu	חזי בה	Mareïmar	מרימר
une fissure	תיוהא	et Mar Zoutra	ומר זוטרא
ils démolissent	סתרי	démolissaient	סתרי
et reconstruisent	ובני	et reconstruisaient	ובנו
comme	כי	la synagogue	בי
le cas	הא	de l'été	קייטא
de Rav Achi	דרב אשי	en hiver	בסיתווא
qui a vu	חזא בה	et reconstruisaient	ובנו
une fissure	תיוהא	la synagogue	בי
dans la synagogue	בכנישתא	de l'hiver	סיתווא
de Mata Meh'assia	דמתא מחסיא	en été	בקייטא
il l'a démolie	סתריה	Ravina a dit	א"ל רבינא

qui disait	דאמר	et a fait entrer	ועייל
tout esclave	כל עבדא	son lit	לפורייל
qui se rebelle	דמריד	là-bas	להתם
maintenant	השתא	et ne l'a fait sortir	ולא אפקיה
réussira	מצלח	que lorsque	עד
il se leva	קם	furent faites	דמתקין ליה
et tua	קטלינהו	les gouttières	שפיכי
tous	לכולהו	et Baba ben Bouta	ובבא בן בוטא
ses maîtres	מרותיה	comment	היכי
et laissa	ושיירה		אסביה ליה עצה
cette	לההיא	a-t-il pu (lui) conseiller	
fille	ינוקתא	à Hérode	להורדוס
lorsqu'elle	כי	de démolir	למיסתריה
vit	חזת	le Temple	לבית המקדש
	ההיא ינוקתא		והאמר רב חסדא
qu'il voulait	דקא בעי	et voila que Rav H'isda dit	
l'épouser	למינסבה		לא ליסתור איניש בי כנישתא
elle monta	סליקא		עד דבני בי כנישתא אחריתא
sur un toit	לאיגרא	si tu veux	אי בעית
et haussa	ורמא	dis	אימא
sa voix	קלא		תיוהא חזא ביה
et dit	אמרה	qu'il y a vu une fissure	
tout celui	כל מאן		איבעית אימא
qui vient	דאתי	la royauté	מלכותא
dire	ואמר	c'est différent	שאני
de la maison	מבית		דלא הדרא ביה
des Hashmonaïme	חשמונאי		car elle ne reviens pas sur sa parole
je viens	קאתינא	comme l'a dit	דאמר
est un esclave	עבדא הוא	Chmouel	שמואל
	דלא אישתיירא		אי אמר מלכותא
d'eux	מינייהו	si la royauté dit	
que	אלא	je déracine	עקרנא
cette	ההיא	des montagnes	טורי
fille	ינוקתא	elle déracine	עקר
et cette	וההיא	des montagnes	טורי
fille	ינוקתא		ולא הדר ביה
tomba	נפלה	et ne reviens pas sur sa parole	
du toit	מאיגרא	Hérode	הורדוס
à terre	לארעא		עבדא דבית חשמונאי הוה
il l'enfouit	טמנה	était l'esclave de la maison	
sept	שבע	des Hashmonaïme	
années	שנין	il posa	נתן
dans le miel	בדובשא	ses yeux	עיניו
certain	איכא	sur cette	באותה
disent	דאמרי	fille	תינוקת
qu'il s'unit à elle	בא עליה	un jour	יומא חד
	איכא דאמרי	il entendit	שמע
il ne s'unit pas à elle	לא בא עליה	cet	ההוא
ceux qui disent	דאמרי לה	homme (Hérode)	גברא
	בא עליה	une voix	בת קלא

### 3b mot à mot

du sein	מקרב	la raison pour laquelle	הא
de tes frères	אחיך	il l'enfouit	דטמנה
tu placera	תשים	(était) pour assouvir	ליתוביה
sur toi	עליך	son instinct	ליצריה
un roi	מלך	et ceux qui disent	ודאמרי לה
les Sages	רבנן		לא בא עליה
il se leva	קם	la raison pour laquelle	האי
tua	קטלינהו		דטמנה
tous	לכולהו	c'est afin que	כי היכי
les sages	רבנן	les gens disent	דנאמרו
il laissa	שבקיה	la fille d'un roi	בת מלך
	לבבא בן בוטא	il a épousé	נסב
pour prendre	למשקל	il dit	אמר
conseille	עצה	qui	מאן
de chez lui	מניה	commente	דריש